



Семантические отношения во фразеологии

Диалог-2011

А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский (ИРЯ РАН)



Семантические отношения во фразеологической системе:

- **СИНОНИМИЯ,**
- **АНТОНИМИЯ,**
- **ПОЛИСЕМИЯ,**
- **ОМОНИМИЯ,**
- отношение включения (гиперо-гипонимия),
- конверсия,
- каузативность.



Исходные постулаты

- Семантические отношения между фразеологизмами производны от системности организации фразеологии.
- Системность организации фразеологии можно показать на структуре семантических полей фразеологизмов, которую можно преобразовать в тезаурус.
- Фразеологическая система представляет собой часть лексической системы языка.



Синонимия (i)

- **Синонимы в системе языка** – это лексические единицы, имеющие одинаковую категориальную принадлежность, значения которых в основном совпадают.
- **Синонимы в речи** – это лексические единицы, различия между которыми несущественны в конкретной ситуации общения и которые, следовательно, взаимозаменяемы в конкретном акте речи.
*Смотри, вон **синица** летит - Смотри, вон **птица** летит*
- *бегемот - гиппопотам ; языкознание – лингвистика;*
- *фигачить – хреначить – херачить - ...*



Синонимия (ii)

- *испустить дух - отправиться к праотцам - выставить кеды - склеить ласты*
- *носить воду решетом - плевать против ветра*
- *'невозможность достижения желаемого'*
- *'использование неправильного средства для достижения цели'*
- *'попытки противодействия сильным неблагоприятным факторам'*



Синонимия (iii)

- *протянуть ноги -хватила кондрашка*
- умереть вследствие отсутствия жизненно необходимых ресурсов, как правило, из-за недоедания, что приводит к неспособности организма выполнять жизненные функции <...>'
- 'Кто-л. умер естественной смертью из-за неожиданного и быстрого прекращения функционирования организма, вызванного сильным душевным потрясением или острым приступом болезни <...>'



Синонимия (iv)

- ▣ *с головы до ног (с вариантом с ног до головы), с головы до пят , от ушей до пяток*
- ▣ *jmdm. eins aufs Dach [букв. «крыша»] geben, jmdm. eins auf den Deckel [букв. «крышка»] geben, jmdm. eins auf den Hut [букв. «шляпа»] geben*
- ▣ варианты vs. синонимы
- ▣ *замолвить словечко/словцо, положить/уложить на лопатки, потемнело/померкло в глазах, на всю/полную катушку*
- ▣ *брать за горло - брать за жабры*



Синонимия (v)

- БЕГСТВО: *рвать когти, задать дёру, улепётывать во все лопатки, броситься наутёк, сделать ноги, дать тягу, сматывать удочки;*
- МНОГО: *вагон и маленькая тележка, видимо-невидимо, по горло, как грязи, хоть завались, невесть сколько, девать некуда, как собак нерезаных, до чёрта, тьма-тьмущая;*
- ЗЛОСЛОВИЕ: *вылить ведро помоев, обливать грязью, перемывать косточки, копаться в чужом грязном белье;*
- ОПЫТ: *матёрый волк, стреляный воробей, не первый год замужем, тёртый калач, не лыком шит;*
- БЕЗДЕЛЬЕ: *быть баклуши, лежать на боку, ворон считать, валять дурака, ловить мух, ковырять в носу, лежать на печи, плевать в потолок, груши околачивать.*



Синонимия (vi)

- ▣ *умереть* - сыграть в ящик, уйти в мир иной, закрыть глаза навеки, приказать долго жить, испустить дух
- ▣ *сойти с ума* - рухнуть с дуба, съехать с катушек, башню сорвало (у кого-л.), винтиков не хватает, не дружить с головой, больной на всю голову, повредиться в уме
- ▣ *На свете дивные бывают приключенья! / В его лета с ума прыгнул! / Чай, пил не по летам.* [А.С. Грибоедов. Горе от ума]
- ▣ *рехнуться, тронуться, сбрендить*
- ▣ **Соотносительные синонимические ряды:**
- ▣ *видал виды, прошел огонь и воду [и медные трубы], прошел все круги ада*
- ▣ *стреляный воробей, тертый калач, матерый волк*



Антонимия (і)

- **Антонимы в системе языка** – это лексические единицы, значения которых противопоставлены друг другу по какому-то смысловому признаку, который составляет ядро их значения.
- *попасть в яблочко - попасть в молоко*
- **БЕДНОСТЬ-БОГАТСТВО**: *денег куры не клюют - ни гроша; дом полная чаша - ни кола ни двора*
- *Эка, сняв платье, примеряет крепдешиновый пеньюар мадам Зули: – Забавно: котлеты я чуть-чуть разогрела, они были еще теплые. – Дом – **полная чаша**, надо же, как живут еще некоторые... – удивляется свекровь. [О. Иоселиани. Разбойники]*
- *В одиночку Станислав Семенович жить не мог, а жена от него почему-то отказалась. Даже в дом его не пускала. Остался он **без кола без двора**, иди куда хочешь, хоть с Крымского моста в воду, и Левкина мать его пожалела. [Ю. Трифонов. Время и место]*



Антонимия (ii)

- ▣ *поставить на ноги - сбить с ног*
- ▣ *поставить на ноги* ≈ 'помочь достигнуть самостоятельности' или 'вылечить'
- ▣ *сбить с ног* ≈ 'оказать сильное психологическое воздействие'
- ▣ *ВФ[поставить на ноги]* ≡ придать человеку устойчивое вертикальное положение, рассматриваемое как норма {что переосмысливается как приобретение самостоятельности или выздоровление}
- ▣ *ВФ[сбить с ног]* ≡ оказать энергичное и резкое физическое воздействие, которое приводит к падению {переосмысливаемое как воздействие на психологическое состояние человека}



Антонимия (iii)

□ энантиосемия

- *вертится на языке (что-л. у кого-л.)*
- кто-то хочет что-то сказать, но не может это сделать по тем или иным причинам, а также когда что-то – часто против воли человека – привлекло его внимание и он постоянно повторяет это «про себя»
- *Ах, как я его уважаю... сказала бы... слово **вертится на языке**, – но не смею... [И.А. Гончаров. Обрыв]; Кстати, а что такое «паскуда»? **Вертится на языке** с самого ранья... [О. Дивов. Молодые и сильные выживут]*
- человек не может правильно сформулировать свою мысль, он не в состоянии подобрать правильное слово или вспомнить точную формулировку какой-то идеи
- – *Нет, я боюсь, что придется выдумать за неимением слова; вы знаете: **вертится на языке**; и выходит не то <...>. [А. Белый. Москва]*



Антонимия (iv)

- ▣ *на днях*
- ▣ *<...> **на днях** он перетащил в холле телевизор из одного угла в другой [Л. Улицкая. Пиковая дама]*
- ▣ *<...> старуха **на днях** непременно умрёт [И. Грекова. Скрипка Ротшильда]*

- ▣ *мокрое место останется (от кого-л.) - мокрого места **не** останется (от кого-л.)*
- ▣ *бог весть какой - **не** бог весть какой*



Полисемия (i)

- **Полисемия** – это отношение, которое связывает различные значения одной и той же языковой формы, в частности лексической единицы или фразеологизма.
- **Радиальная полисемия** – *положить на (обе) лопатки*
 - 1. Победить кого-л. в спортивном состязании, что осмысляется как соответствие критерию победы в классической или вольной борьбе (Футболисты Челси **положили на обе лопатки** команду Португалии)
 - 2. Победить кого-л. в конфликте, предусматривающем применение силы, что осмысляется как соответствие критерию победы в классической или вольной борьбе (Германия в 1939 г. **положила Польшу на лопатки** в три недели)
 - 3. Победить кого-л. в споре, дискуссии и т.п., что осмысляется как соответствие критерию победы в классической или вольной борьбе (Он высмеял Топоркова за доклад, а затем не спеша, с профессиональной сноровкой **уложил** отца психоанализа **на обе лопатки**. [Викт. Ерофеев. Трехглавое детище])



Полисемия (ii)

- **Цепочечная полисемия – из-под полы**
- ▣ **1.** В нарушение законов продавать в не предназначенных для этого местах какие-л. товары или предлагать какие-л. услуги так, чтобы проверяющие инстанции этого не обнаружили, *что описывается как сокрытие предлагаемого товара под одеждой. (Продавать контрабандные сигареты **из-под полы**)*
- ▣ **2.** Делать что-л. тайно, не имея официального разрешения, *что описывается по аналогии с ситуацией незаконной торговли. (Книга была запрещена и ее показывали друг другу **из-под полы**).*
- ▣ сокрытие предлагаемого товара под одеждой → тайная незаконная торговля → тайная деятельность



Полисемия (iii)

- **Смешанная полисемия** – *поставить на ноги*
 - **1. (кого-л.)** сделать кого-л. здоровым, что описывается как *придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма (Своевременное лечение быстро поставило больного на ноги).*
 - **1.1.** (что-л.) сделать так, чтобы что-л., существовавшее или функционировавшее ранее, опять стало существовать или функционировать, что осмысливается как *излечение и выздоровление человека (Возродить и **поставить на ноги** старую советскую систему).*
-



Полисемия (iv)

- ▣ **2.** (кого-л.) вырастить и сделать самостоятельным в жизни (обычно о воспитании детей), *что описывается как придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма (Он потратил всю свою жизнь на то, чтобы **поставить** детей **на ноги**).*
- ▣ **2.1.** (что-л.) создав что-л. новое, сделать это самостоятельным и дееспособным, *что осмысляется как воспитание детей (Организовать школу, **поставить** ее **на ноги** и через два года передать проект в надежные руки).*

▪



Полисемия (v)

- **Регулярная полисемия:** «такая комбинация значений многозначного слова, которая повторяется во многих или во всех словах определенного семантического класса» [Апресян 1993: 10]
- `физическое воздействие' → `порицание/наказание',
`превосходство/победа'
- *дать/надавать по ушам, дать/надавать по соплям, всыпать по первое число, дать сдачи, сделать отбивную*
- – *Вася, навешай ему по первое число, но без увечий, а потом отпусти. VS. Начальство вызывает только в трех случаях: чтобы дать задание, похвалить или навешать по первое число.*



Полисемия (vi)

- 'умереть' → 'прекратить функционировать и/или перестать существовать'
- ▣ компьютер **дышит на ладан**; если закроют завод, город **испустит дух**; холодная война **приказала долго жить**; идея коммунистического субботника **почила в бозе**
- ▣ закрыть глаза навеки, кончить/окончить свои дни, господь прибрал, дать/врезать дуба, умереть под забором,хватила кондрашка, отдать концы, склеить ласты, отбросить/откинуть лыжи, покинуть этот мир, протянуть ноги/ножки, отправиться на тот свет, уснуть вечным сном, сыграть в ящик



Омонимия (і)

- Омонимами признаются два слова, которые имеют идентичную форму, но не имеющие ничего общего в структуре значения
- Стертая/мертвая внутренняя форма или полное различие образов, при внешнем совпадении лексического состава
 - *Ку-ку*
 - речевой сигнал (*Ку-ку! А вот и я!*)
 - указание на отсутствие чего-л. (*Нет денежек – ку-ку!*)
 - указание на то, что кто-то является сумасшедшим (*Ты чего, ку-ку?*)
 -



Омонимия (ii)

- на учёте
- ▣ **I. (кто-л.)** = 'Человек, мыслящий, думающий и т.п. ненормально или испытывающий затруднения в мыслительной деятельности и, как следствие, ведущий себя неадекватно из-за психического заболевания, которое документально фиксируется в соответствующем медицинском учреждении *или так осмысляется'*
- ▣ *Мужчина, явно **на учете**, схватив ружье и коробку дроби, закрылся в одной из комнат квартиры и категорически отказывался выходить*
- ▣ **II. (что-л. у кого-л.)** *нейтр.* = 'Чего-л. так мало, что это требует постоянного контроля его наличия – в том числе письменной фиксации *или так осмысляется'*.
- ▣ *Жанна – простая чертежница, у нее каждый рубль **на учете***
-



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!